Porównanie tłumaczeń Psalmów 77:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ujrzały Cię wody, o Boże, Ujrzały Cię wody – zakołysały, Tak, uniosły się głębie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobaczyły Cię wody, o Boże, Zobaczyły — i wzniosły swe fale! Tak, uniosły się głębie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chmury spłynęły wodą, niebiosa wydały gromy i poleciały twoje strzały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widziały cię wody, o Boże! widziały cię wody, i ulękły się, i wzruszyły się przepaści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ujźrzały cię wody, Boże, ujźrzały cię wody i ulękły się, i wzruszyły się przepaści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Boże, ujrzały Cię wody, ujrzały Cię wody: zadrżały, i odmęty się poruszyły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ujrzały cię wody, o Boże, Ujrzały cię wody i zadrżały: Tak, wzburzyły się głębiny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Boże, ujrzały Cię wody, ujrzały wody i zadrżały, wzburzyły się nawet głębiny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widziały Cię wody, Boże, zobaczyły Cię wody i zadrżały, poruszyły się głębie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy ujrzały Cię wody, o Boże, gdy ujrzały Cię wody, zadrżały, i wzburzyły się odwieczne głębiny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І додали ще грішити проти Нього, огірчили Всевишнього в безводних |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ujrzały Cię wody, Boże, ujrzały Cię wody, a otchłanie zadrżały i zostały wstrząsnięte. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chmury, grzmiąc, wylały wodę; chmurne niebiosa wydały odgłos. Strzały twoje zaś latały tu i tam. |

1. 1) <x>20 14:21</x>; <x>230 18:16</x>; <x>230 114:3</x>; <x>290 51:10</x> [↑](#footnote-ref-2)